REGIONE PIEMONTE

Unione Monviso
Unione Montana dei Comuni del Monviso

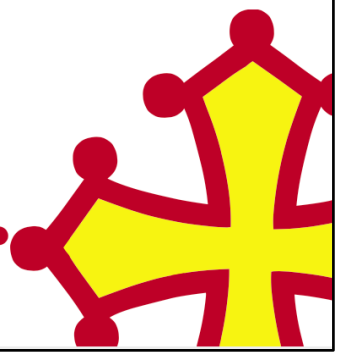
CHAMBRA D'ÒC

INCONTRO n.1

Chantar, Juar e Dançar

L'APPRENDIMENTO DELLA LINGUA OCCITANA NELLA SCUOLA DELL'INFANZIA E PRIMARIA, ATTRAVERSO ESPERIENZE LUDICHE

Laboratorio online con Luca Pellegrino



INCONTRO n.1

INTRODUZIONE

Pagina sul sito CHAMBRA D'ÒC
http://www.chambradoc.it/laboratorio-online-di-lingua-occitana-chantar-juar-e-dancar.page

Dove possiamo trovare tutte le informazioni sia in italiano che in occitano, ma intanto le riassumo…

Chantar, Juar e Dançar

laboratorio online di lingua occitana con giochi musicali

L'Unione Montana dei Comuni del Monviso in collaborazione con la Chambra d'òc propone un laboratorio sulla lingua occitana in 20 incontri online con giochi musicali, tenuto da Luca Pellegrino. Gli incontri si terranno il lunedì dalle 11 alle 12,30 per le scuole e dalle 17,30 alle 19 per le famiglie, a partire dall'8 marzo 2021, per 10 settimane.

Il laboratorio è rivolto alle scuole primarie, alle famiglie con bambini in età dai 3 ai 10 anni, ma può essere divertente anche per adulti.

Il laboratorio è gratuito e basta collegarsi alla diretta sul portale.

Le lezioni in diretta vanno a integrare il manuale "*Chantar, juar e dançar:l'apprendimento della lingua occitana nella scuola dell'infanzia e primaria, attraverso esperienze ludiche*" disponibile sul sito della Chambra d'òc, che permette di sperimentarsi con l'apprendimento della lingua occitana.

Pagina sul sito CHAMBRA D'ÒC
http://www.chambradoc.it/chantar-JuarEDansar.page

Ogni singola lezione sarà strutturata in diverse parti: il saluto, la lettura o il racconto di una storia (in lingua occitana) che ci introduce nell'argomento principale, una parte legata agli aspetti culturali, dalla musica alle tradizioni, al territorio, con l'esecuzione e la spiegazione di un brano musicale, canto o danza, per poi passare alla parte più legata al testo "*Chantar, juar e dançar"* dedicato all'apprendimento della lingua occitana attraverso giochi, canzoni, ed esercizi divertenti.
Gli incontri prevedono il coinvolgimento dei partecipanti attraverso l'ascolto, la ripetizione e l'interazione con semplici giochi online ed al termine della lezione vi è la possibilità di fare domande o di richiedere l'approfondimento di argomenti di maggior interesse.

Il laboratorio è promosso dall'Unione Montana dei Comuni del Monviso, realizzato dalla Chambra d'oc, finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri, nell'ambito del programma di interventi previsti dalla legge 482/99 "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche", coordinato dalla Regione Piemonte.

SALUTO

ÒUH – RIGAUDON DE PLUF!

Benvenguts a tuchis, benvengut a tu (2volte)
quando c'incontriamo, benvenuto ci diciamo, quando c'incontriamo, ci salutiamo così.

Bonjorn a tuchis, bonjorn a tu (2volte)
quando c'incontriamo, buongiorno ci diciamo, quando c'incontriamo, ci salutiamo così.

Bònasera a tuchis, bònasera a tu (2volte)
quando c'incontriamo, buonasera ci diciamo, quando c'incontriamo, ci salutiamo così.

Adiu a tuchis, adiu a tu (2volte)
quando c'incontriamo, ciao a tutti ci diciamo, quando c'incontriamo, ci salutiamo così.

STROFA 1 – Benvenguts, BENVENUTI > movimento "inchino"
STROFA 2 – Bonjorn, BUONGIORNO > movimento "stretta di mano"
STROFA 3 – Bònasera, BUONASERA > movimento "tolgo il cappello"
STROFA 4 – Adiu, CIAO > movimento "ciao con la mano"

Si può ascoltare qui: https://www.youtube.com/watch?v=1t3c83IwdE8
Oppure scaricare il brano dalle piattaforme online.

Abbiamo parlato del libro **Chantar, Juar e Dançar**

È giunta l'ora di andare a scoprirlo > Unitat 1 - Bònjorn e benvenguts

UNITAT 1

BÒNJORN E BENVENGUTS

- BÒNJORN, MI SIU NETA LA MASCHETA.

- E TU QUI SIES?

BUTA TA FOTOGRAFIA

- MI SIU .....

AÜRA APRENEM ENSEM A NOS SALUTAR!

BÒNJORN
BÒNASERA
A REVEIRE
ADIU
BÒNA NUECH

BUONGIORNO
BUONASERA
ARRIVEDERCI
CIAO
BUONA NOTTE

Nella canzone abbiamo anche sentito
Benvenguts, cioè BENVENUTI!

Questa scheda didattica si può vedere, ascoltare e scaricare qui: http://www.chambradoc.it/chantar-JuarEDansar/Unitat-1-Bonjorn-e-benvenguts.page

Bene! Ci siamo salutati … in lingua OCCITANA, in lingua d'òc!
Ma cosa ci serve sapere su questa lingua?

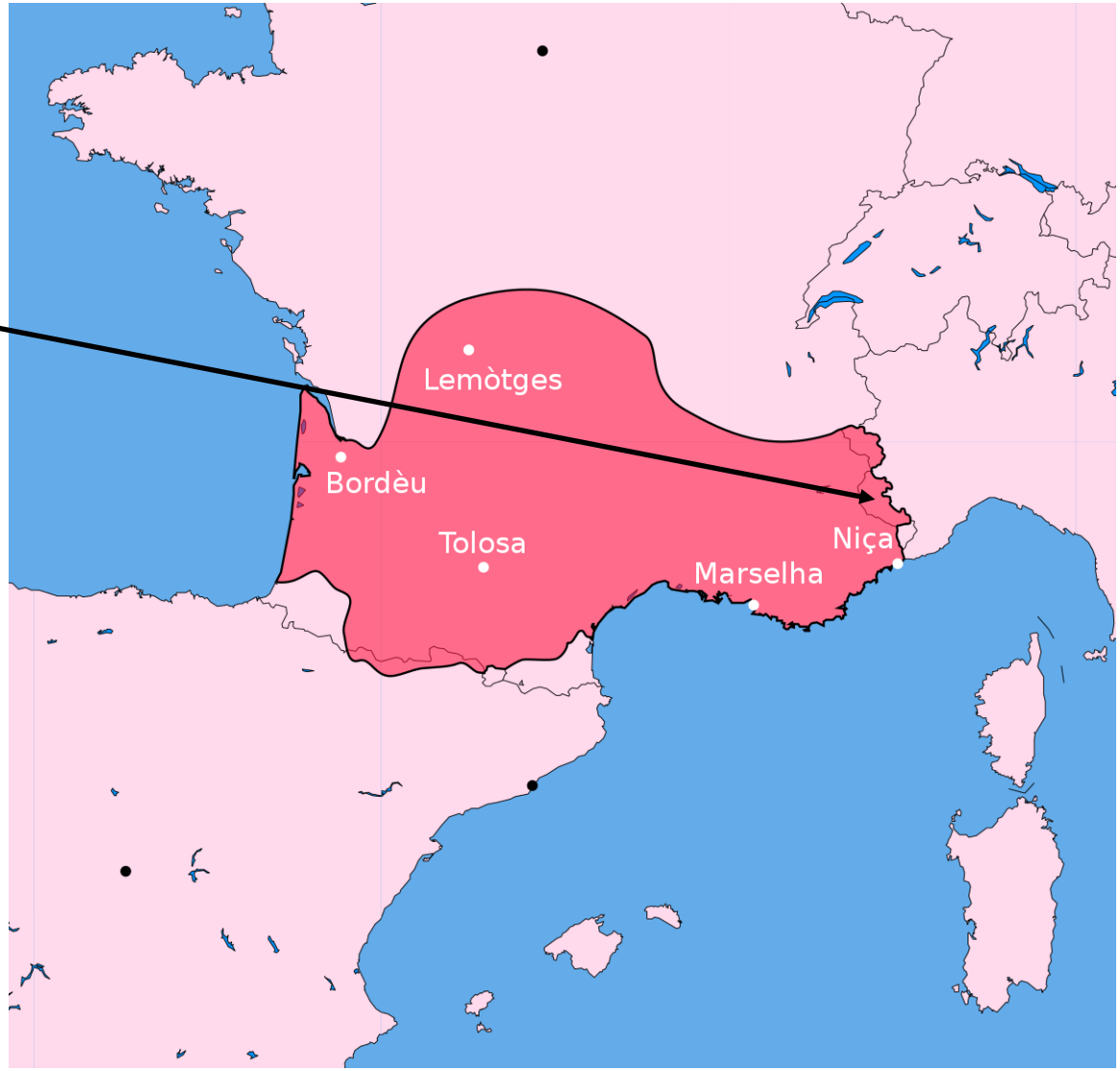
Ad esempio, dove si parla…

Questo è il territorio …

E noi siamo qui …

Per capire meglio questa cartina
Forse, possiamo pensare che,
se guardiamo le montagne
stiamo guardando proprio
nella direzione colorata in rosso,
verso la Francia;
mentre se guardiamo verso la
pianura, stiamo guardando
verso l'Italia, colorata in rosa.

Noi siamo quindi in Italia,
ma anche in OCCITANIA!



Infatti in Italia c'è un territorio, che è proprio quello in cui abitiamo, che vede la presenza di questa lingua, l'Occitano, anche chiamato Lingua d'òc, dove "òc", significa "sì".

Il territorio occitano-italiano è questo …

Qui lo vedete diviso in valli …

Voi sapete in che valle vi trovate?

Fatevi aiutare dagli adulti e provate trovare la vostra valle tra quelle scritte di fianco alla cartina!

La parola "valli"
si lega ovviamente a "montagne"
è quindi evidente che stimo parlando di un territorio di tipo montano.

Ci sono degli elementi che sicuramente conoscete, che ci fanno capire
che ci troviamo proprio
in questo territorio.

Provo a suggerirvene qualcuno…

LA BANDIERA … credo che molti di voi l’abbiano già vista.

GLI STRUMENTI MUSICALI, che si possono vedere e sentire in questo territorio …

GHIRONDA

ORGANETTO e FISARMONICA

CORNAMUSA

FLAUTI

LE DANZE

LE STORIE E LE TRADIZIONI come …

… LAS MASCHAS E LHI SARVANS

UNITAT 2

MASCHAS E MASCHETAS

… LE FESTE

SE CHANTA
Se canta, inno occitano

Ecco dove poterne ascoltare alcune delle tante versioni:
http://www.chambradoc.it/occitaniaGranda/seCanta.page
https://www.youtube.com/watch?v=OH0C_ORyKwg

TESTI E TRADUZIONI

Versione dal sito della Chambra d'òc

Denant de ma fenèstra lhi a un aucelon tota la nuech chanta, chanta sa chançon	*Davanti alla mia finestra c'è un uccellino* *canta tutta la notte, canta la sua canzone*
Aquelas montanhas que tant autas son m'empachon de veire mis amors ont son	*Quelle montagne che sono tanto alte* *m'impediscono di vedere dove sono i miei amori*
Baissa-vos montanhas, planas levatz-vos perqué pòsche veire mis amors ont son	*Abbassatevi montagne, alzatevi pianure* *perché possa vedere dove sono i miei amori*
Autas, ben son autas, mas s'abaissarèn e mas amoretas vers iu tornarèn	*Alte, sono molto alte, ma si abbasseranno* *e le mie innamorate torneranno verso me*
Se chanta, que chante, chanta pas per iu. **Chanta per m'amia, qu'es daluenh de iu.**	***Se canta, che canti, non canta per me.*** ***Canta per la mia amica, che è lontana da me.***

Versione dal libro "Vira" – Corou de Berra

Se Canto

E souto ma fenestro i a un auceloun touto la nuech canto, canto sa cansoun	*Sotto la mia finestra c'è un uccellino* *canta tutta la notte, canta la sua canzone*
A la fouònt de Nime i a un amendié que fa de flour blanco coume de papié	*Alla fontana di Nîmes c'è un mandorlo* *che fa dei fiori bianchi come la carta*
Aquelei mountagno que tant auto soun m'empachon de vèire meis amour ounte soun	*Quelle montagne che sono tanto alte* *m'impediscono di vedere dove sono i miei amori*
Aquelei mountagno tant s'abaissaran que meis amoureto apareisseran	*Quelle montagne si abbasseranno talmente* *che i miei amori appariranno*
Se canto, que cante, canto pas per iéu. **Canto per ma mio, qu'es aluen de iéu.**	***Se canta, che canti, non canta per me.*** ***Canta per la mia amica, che è lontana da me.***